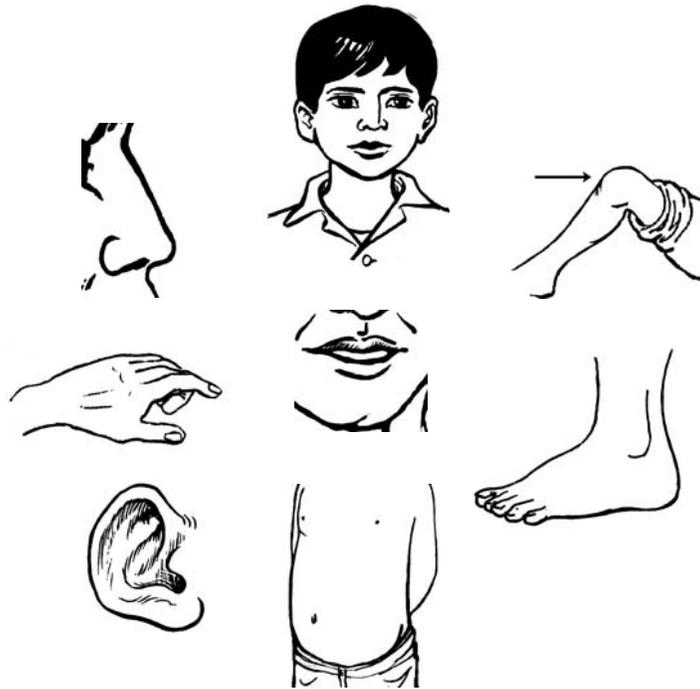


Ca verbo rinnecana rixúquinna nu sia latiri'i



Zapoteco de Santa Ana Yareni

Ca verbo rinnecana rixúquinna nu sia latiri'i

**Verbos compuestos que utilizan
partes del cuerpo**

Zapoteco de Santa Ana Yareni

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2009

Colaboradores: Varios hablantes del zapoteco de Santa Ana
Yareni

Asesoras lingüísticas: Gracie Marie Thiessen R.
Carolyn Joan Smith M.

© 2009 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Algunos de los dibujos son propiedad de Cathy Moser de
Marlett. Las demás ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico
de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yareni/L193-VerbosCuerpo-zae.htm>

Primera edición 2007 .5C
Segunda edición 2009 (versión electrónica)

Verbos compuestos que utilizan partes del cuerpo
Zapoteco de Santa Ana Yareni (zae)

Propósito

Este libro se elaboró con el propósito de mostrar al lector un aspecto interesante de la gramática del zapoteco hablado en el municipio de Santa Ana Yareni y así mismo animar a los hablantes a que aprecien la riqueza de su idioma.

En este zapoteco, para formar verbos compuestos, se combinan ya sea con sustantivos o con otras clases de palabras. Los verbos compuestos son muy comunes y mucha de la riqueza del idioma reside en ellos. La combinación más común es la de un verbo con un sustantivo. En este libro se muestran sólo los verbos que se combinan con un sustantivo que representa una parte del cuerpo; ya sea la cabeza, la cara, la oreja, la boca, la mano, entre otras. Se han incluido más de 200 verbos de este tipo, pero seguramente existen más.

Esperamos que este pequeño libro despierte el interés de saber cómo se combinan las palabras del zapoteco para expresar diversos significados, y que estimule a los hablantes para dar el valor merecido a su idioma.

Cómo está organizado este libro

Los verbos que aparecen en este libro se clasifican de acuerdo con el nombre de la parte del cuerpo con que se combinan; cada grupo se encuentra en orden alfabético.

Dichos verbos aparecerán de la siguiente manera: al lado izquierdo estará escrito el verbo compuesto, y su traducción al español debajo de él. En el cuadro del lado derecho aparecerán desglosadas las palabras que componen dicho verbo con su significado en español para hacer notar la diferencia del significado cuando aparecen solas y el cambio del sentido cuando se unen para formar un solo verbo. Véase el siguiente ejemplo:

rudo nagari'i
ponemos atención

rudo	naga	ri'i
hacer sentar	oreja	nosotros

A veces la diferencia entre el significado de las palabras solas y el significado del verbo compuesto es difícil de entender, probablemente sea porque son palabras muy antiguas.

Además, cuando se divide un verbo compuesto en sus diferentes partes, algunas palabras no se presentan solas y por eso no tienen una traducción al español. Véase el siguiente ejemplo:

ruchacha iquiri'i
nos preocupamos

ruchacha	iqui	ri'i
	cabeza	nosotros

Casi todos los verbos de este libro se presentan en el aspecto habitual; es decir, empiezan con la letra **r**. Pero hay algunos verbos que no pueden presentarse en el habitual, así que, se presentan en el aspecto progresivo, como en el ejemplo siguiente:

da lori'i
tenemos la obligación

da	lo	ri'i
deber	cara	nosotros

La mayoría de los verbos en este libro se presentan con el pronombre **ri'i** (*nosotros*), pero cuando no es posible que una persona haga la acción del verbo, se presentan con el pronombre de la tercera persona del singular común que se usa para cosas o animales. El pronombre de la tercera persona del singular común es **na**, pero cuando el pronombre va después de un sustantivo obligatoriamente poseído, como las partes del cuerpo, el pronombre es **ni**.

ratti iquini	ratti	iqui	ni
se marchita	morir	cabeza	él

Algunos verbos compuestos se presentan con una palabra adicional entre el verbo y la parte del cuerpo. Muchas de estas palabras adicionales son adjetivos y adverbios, como la palabra **sii** en el ejemplo siguiente:

re sii iquiri'i	re	sii	iqui	ri'i
somos calmados	sentarse	quieto	cabeza	nosotros

La palabra adicional también puede ser un sustantivo, como la palabra **ubina** en el ejemplo siguiente:

rutte ubina lhe'eri'i	rutte	ubina	lhe'e	ri'i
ayunamos	hacer pasar	hambre	estómago	nosotros

Hay algunos verbos que tienen un sujeto impersonal señalado por el pronombre **na** de la tercera persona singular común, el cual es un sufijo unido al verbo, o a veces a un adjetivo que va después del verbo. El nombre de la parte del cuerpo va después de este sujeto impersonal y la persona afectada por la acción del verbo va después de la parte del cuerpo.

rucannana iquiri'i	rucanna	na	iqui	ri'i
nos mareamos	extraviar	él	cabeza	nosotros

rudú chupana leri'i	rudú	chupa	na le	ri'i
dudamos	hacer parar	dos	él corazón	nosotros

La mayoría de los verbos que hay en este libro son intransitivos, incluyendo los verbos con una palabra adicional cuando dicha palabra es adjetivo o adverbio. Pero cuando un sustantivo se presenta entre el verbo y la parte del cuerpo o cuando el pronombre **na** se presenta en esa posición, el verbo ya no es intransitivo sino transitivo; es decir, la parte del cuerpo y su poseedor no es el sujeto del verbo sino el objeto o el lugar donde se realiza la acción del verbo. Véanse los dos ejemplos anteriores.

Hay algunos verbos zapotecos donde el sufijo **ni** indica que el sujeto, más que realizar la acción del verbo, la percibe o la experimenta. El verbo siguiente es uno de estos:

riyienin nagari'i

oímos claramente

riyieni	ni	naga	ri'i
----------------	-----------	-------------	-------------

oír		oreja	nosotros
-----	--	-------	----------

Para una breve explicación de los cambios fonológicos que se dan entre el verbo compuesto y las palabras individuales que lo componen, véase “Notas lingüísticas adicionales” en la página 47.



iquiri'i

nuestra cabeza

Nu cuitiha rolhí iquini qui tsiana güeya'a.

El joven se peina para ir al baile.

rolhí iquiri'i

nos peinamos

rolhí

volver a enderezar

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

do yani iquini

piensa claramente

do

estar sentado

yani

claro

iqui

cabeza

ni

él

raca iquiri'i

nos duele la cabeza,
estamos locos

raca

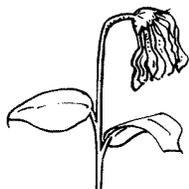
doler

iqui

cabeza

ri'i

nosotros



ratti iquini

se marchita

ratti

morir

iqui

cabeza

ni

él

re ddina iquiri'i

somos inteligentes,
aprendemos fácilmente

re

sentarse

ddina

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

re'eyu iquini

retoña

re'eyu

alcanzar

iqui

cabeza

ni

él

re itá iquiri'i

somos prudentes

re	itá	iqui	ri'i
sentarse	bueno	cabeza	nosotros

re satsa iquiri'i

somos revoltosos

re	satsa	iqui	ri'i
sentarse	feo	cabeza	nosotros

re sii iquiri'i

somos calmados

re	sii	iqui	ri'i
sentarse	quieto	cabeza	nosotros

ribequi itá iquiri'i

actuamos sobriamente

ribequi	itá	iqui	ri'i
poner	bueno	cabeza	nosotros

richixxi iquiri'i

nos volvemos locos

richixxi	iqui	ri'i
estar mezclado	cabeza	nosotros

Benne cuitiha, de ri'ia xxatte nna chi richixxi iquie.

El joven, por tomar mucho, se está volviendo medio loco.



richú iquiri'i

nos cortamos el cabello*

richú	iqui	ri'i
cortar	cabeza	nosotros

riganna iquiri'i

estamos zafados de la mente

riganna	iqui	ri'i
extraviarse	cabeza	nosotros

riguddi iquiri'i

se nos cae el cabello*

riguddi	iqui	ri'i
caer	cabeza	nosotros

*En este ejemplo, como en todos los marcados con un asterisco, se utiliza la palabra cabello, aunque en zapoteco realmente se usa la palabra "cabeza".



riguixxa iquiri'i

nos acostamos

riguixxa iqui ri'i

acostar cabeza nosotros

rilá iquiri'i

nos enfermamos de espanto

rilá

iqui

ri'i

cabeza

nosotros

rilhabi iquiri'i

roncamos

rilhabi

iqui

ri'i

cabeza

nosotros



riria iquiri'i

tenemos nuestra propia idea,
tenemos nuestro propio pensamiento

riria

salir

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

risa'a iquiri'i

nos enojamos

risa'a

estar caliente

iqui ri'i

cabeza

nosotros



ritunna iquiri'i

nos crece el cabello*

rituni na iqui ri'i

crecer

él

cabeza

nosotros

roquinni iquiri'i

asentimos,
reconocemos

roquinni

volver a hacer caer

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

ruchacha iquiri'i

nos preocupamos

ruchacha iqui ri'i

cabeza nosotros



rucannana iquiri'i

nos mareamos

rucanna na iqui ri'i

extraviar él cabeza nosotros

rudá iquiri'i

reconocemos una falta,
asentimos

rudá iqui ri'i

colgar cabeza nosotros

ruddá iquiri'i

abandonamos

ruddá iqui ri'i

hacer andar cabeza nosotros

rudo iquiri'i

centramos nuestra atención

rudo iqui ri'i

hacer sentar cabeza nosotros

rudú chupana iquiri'i

estamos indecisos

rudú chupa na iqui ri'i

hacer parar dos él cabeza nosotros

rudúna iquiri'i

nos preocupamos,
dudamos,
estamos decididos

rudú na iqui ri'i

hacer parar él cabeza nosotros

**Tsaba chi rudúna iquicaní tsiacana sina;
labíru raca lecani tsiarucana iscuela.**

Ya están decididos a ir a trabajar; ya no quieren estudiar.



rugá iquiri'i

nos cortamos el cabello*

rugá

deshacer por roedores

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

rutá iquiri'i

memorizamos

rutá

pegar

iqui

cabeza

ri'i

nosotros



rutía iquiri'i

nos duele la cabeza

rutía

pegar

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

rutsa'a iquiri'i

nos enojamos

rutsa'a

calentar

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

yaya iquiri'i

tenemos la mente cerrada

yaya

estar cerrado

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

yu'u iquiri'i

tenemos grabado en la mente,
memorizamos

yu'u

estar metido

iqui

cabeza

ri'i

nosotros

**Nutoha chiba yu'u iquini nu ecabina gue
maestruha.**

El niño ya memorizó lo que tiene que contestarle al maestro.



lori'i
nuestra cara

Neti rucatsi loa cumu rettuti.

Yo me escondo porque tengo vergüenza.

rucatsi lori'i

nos escondemos

rucatsi	lo	ri'i
esconder	cara	nosotros

da bisielá lori'i

tenemos sueño

da	bisiela	lo	ri'i
andar	sueño	cara	nosotros



da lori'i

tenemos la obligación

da	lo	ri'i
deber	cara	nosotros

raca lori'i

nos duele el ojo

raca	lo	ri'i
doler	cara	nosotros

ra lori'i

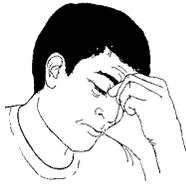
se nos cansa la vista

ra	lo	ri'i
cansar	cara	nosotros

ratta lori'i

se nos da la responsabilidad

ratta	lo	ri'i
acostarse	cara	nosotros



ratti lori'i
se nos cansa la vista

ratti	lo	ri'i
morir	cara	nosotros

Detú sába dobi güelaba lo libru axtaba ratti lobi.

Todo el día está leyendo el libro hasta que se le cansa la vista.

rechulha lori'i
se nos oscurece la vista

rechulha	lo	ri'i
oscurecer	cara	nosotros

relhidda lori'i
miramos al cielo

relhidda	lo	ri'i
volver a alzar	cara	nosotros

rettu lori'i
sentimos vergüenza,
sentimos pena

rettu	lo	ri'i
	cara	nosotros

reyali lori'i
recobramos la vista

reyali	lo	ri'i
volver a abrirse	cara	nosotros

reyati lori'i
reabrimos los ojos

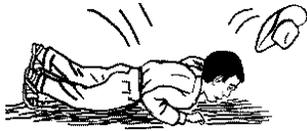
reyati	lo	ri'i
	cara	nosotros

ribea lori'i
encabezamos,
lidereamos,
dirigimos

ribea	lo	ri'i
sacar	cara	nosotros

**Atti raca junta lhe'esiha la ttebe ribea loe rinnee cumu
chi anque benne deape elha rieni.**

Quando hay una junta en el pueblo, él es el que dirige porque es una persona que tiene experiencia.



ribixxi lori'i

nos caemos

ribixxi	lo	ri'i
caer	cara	nosotros

riguiti lori'i

abrimos los ojos

riguiti	lo	ri'i
agujerear	cara	nosotros

rigu'u lori'i

nos encaminamos

rigu'u	lo	ri'i
meter	cara	nosotros

rinitti lori'i

nos está fallando la vista

rinitti	lo	ri'i
perderse	cara	nosotros

Gatti gattiba rulabaa cumu chi rinitti loa.

Estoy leyendo salteado porque ya me anda fallando la vista.

rirú lori'i

tenemos un impedimento

rirú	lo	ri'i
estar cortado	cara	nosotros

**De tulha guelu nna urú loa; nnanna labíru
raca quia innea len benneha.**

Por tu culpa ahora hay algo que me impide hablar con él con confianza.

rita bisiela lori'i

nos da sueño

rita	bisiela	lo	ri'i
venir	sueño	cara	nosotros

rixxúa lori'i

cerramos los ojos,
morimos

rixxúa	lo	ri'i
poner	cara	nosotros

rixúana lori'i

nos quiere dar sueño

rixúa	na	lo	ri'i
poner	él	cara	nosotros

riyali lori'i

nos damos cuenta

riyali	lo	ri'i
abrirse	cara	nosotros

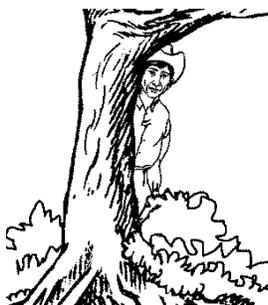
Chiba biyali loa riaya sina Méxicu.

Ya me di cuenta de lo que es trabajar en la ciudad de México.

rodequi lori'i

nos volteamos a mirar

rodequi	lo	ri'i
volver a dar vuelta	cara	nosotros

**rucaa lori'i**

asomamos

rucaa	lo	ri'i
estirar	cara	nosotros

ruchulha lori'i

apretamos los ojos como gesto de rechazo

ruchulha	lo	ri'i
hacer oscurecer	cara	nosotros

ruchulhin lori'i

apretamos los ojos para prevenir [a alguien]

ruchulha	ni lo	ri'i
hacer oscurecer	cara	nosotros

rudána lori'i

tenemos la cara hinchada

rudá	na	lo	ri'i
colgar	él	cara	nosotros

rudea lori'i

nos persignamos

rudea	lo	ri'i
	cara	nosotros

rudo lori'i
pretendemos,
ponemos la mirada

rudo hacer sentar	lo cara	ri'i nosotros
-----------------------------	-------------------	-------------------------

Se'ebacana do locani che ca güensinaha benneha die lisiyya.

Estaban viendo cuando se llevaron los topiles a esa persona a la cárcel.

rule'e lori'i
nos aparecemos

rule'e mostrar	lo cara	ri'i nosotros
--------------------------	-------------------	-------------------------



rure lori'i
nos postramos

rure hacer sentar	lo cara	ri'i nosotros
-----------------------------	-------------------	-------------------------

rurixxi lori'i
hacemos caer

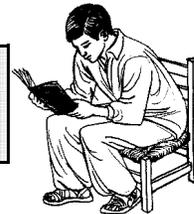
rurixxi hacer caer	lo cara	ri'i nosotros
------------------------------	-------------------	-------------------------

rutsá lori'i
besamos en reverencia,
adoramos

rutsá juntar	lo cara	ri'i nosotros
------------------------	-------------------	-------------------------

rutte lori'i
observamos,
damos una leída

rutte hacer pasar	lo cara	ri'i nosotros
-----------------------------	-------------------	-------------------------



rutten lori'i
hacemos ojitos

ruttá mover	ni	lo cara	ri'i nosotros
-----------------------	-----------	-------------------	-------------------------



rutticu lori'i

guiñamos

rutticu	lo	ri'i
	cara	nosotros

rutto lori'i

nos tapamos la cara

rutto	lo	ri'i
cerrar	cara	nosotros

ruttuddi lori'i

nos postramos

ruttuddi	lo	ri'i
poner boca abajo	cara	nosotros

ruyú lori'i

lo presenciamos con nuestros propios ojos

ruyú	lo	ri'i
ver, buscar	cara	nosotros

tee lori'i

estamos obligados a algo

tee	lo	ri'i
hay	cara	nosotros

ta'a bisiela lori'i

estamos muertos de sueño

ta'a	bisiela	lo	ri'i
estar adentro	sueño	cara	nosotros



nagari'i

nuestra oreja*

Tsiari'i udo nagari'i ulha ca músicuha.

Vamos a ir a escuchar a los músicos.

rudo nagari'i

ponemos atención,
escuchamos

rudo	naga	ri'i
hacer sentar	oreja	nosotros

reyali nagari'i

recobramos el oído

reyali	naga	ri'i
volver a abrirse	oreja	nosotros



riyienin nagari'i

oímos claramente

riyieni	ni naga	ri'i
oír	oreja	nosotros

ruddea nagari'i

tapamos nuestras orejas

ruddea	naga	ri'i
encerrar	oreja	nosotros

rutte nagari'i

nos desentendemos

rutte	naga	ri'i
hacer pasar	oreja	nosotros

*En el zapoteco no hay diferencia entre “oreja” y “oído”.

rutto nagari'i

nos tapamos las orejas

rutto	naga	ri'i
cerrar	oreja	nosotros

ruttona nagari'i

se nos tapa el oído

rutto	na	naga	ri'i
cerrar	él	oreja	nosotros

ru'u nagari'i

nos enteramos de oídas

ru'u	naga	ri'i
estar metido	oreja	nosotros

yaya nagari'i

está tapada nuestra oreja

yaya	naga	ri'i
estar cerrado	oreja	nosotros



xinri'i
nuestra nariz

Becuha **rudo xinni** gaxa beta'a bexeha.

El perro olfatea para encontrar el lugar en donde se metió el tejón.

rudo xinri'i
olemos

rudo	xina	ri'i
hacer sentar	nariz	nosotros

ralhi xinri'i
olfateamos

ralhi	xina	ri'i
jalar	nariz	nosotros

richuxxi xinri'i
hacemos un gesto con la nariz
como un conejo

richuxxi	xina	ri'i
pelar	nariz	nosotros

rigu'u be xinni
gruñe,
bufa

rigu'u	be	xina	ni
meter	aire	nariz	él

rigúa xinri'i
olfateamos

rigúa	xina	ri'i
quitar	nariz	nosotros



rudána xinri'i
nos escurre la nariz

rudá	na	xina	ri'i
colgar	él	nariz	nosotros



ro'ori'i
nuestra boca

Nu te lisiyyaha labí ridí ro'oni dequi lana guachadina yo'o gue tatuxtoha.

El que está en la cárcel se niega a confesar que él entró a robar a la casa del anciano.

ridí ro'ori'i

decimos la verdad,
confesamos

ridí	ro'o	ri'i
recibir	boca	nosotros

reda'a ro'ori'i

acordamos,
damos nuestra aprobación

reda'a	ro'o	ri'i
completar	boca	nosotros



relhapi ro'ori'i

respondemos insolentemente

relhapi	ro'o	ri'i
volver a subir	boca	nosotros

rexxána ro'ori'i

bostezamos

rixxá	na	ro'o	ri'i
rajar	él	boca	nosotros



ribea ro'ori'i

revelamos un secreto

ribea	ro'o	ri'i
sacar	boca	nosotros

Nuila toha ulea ro'oni nu beni danniha atti lanú tata nan guecaniha se'e.

La niña reveló lo que hizo su hermano cuando no estuvieron sus padres.

ribixxi ro'ori'i

hablamos cosas que no debemos hablar

ribixxi	ro'o	ri'i
caer	boca	nosotros

rilí ro'oni

comienza un niño a hablar

rilí	ro'o	ni
enderezarse	boca	él

**rixxá ro'ori'i**

lloramos

rixxá	ro'o	ri'i
rajar	boca	nosotros

rixxe'e ro'ori'i

decimos la verdad o lo que sabemos, nos declaramos culpables

rixxe'e	ro'o	ri'i
abrir	boca	nosotros

Ganna lu gualanalu lisi tatuxtoha, tsa ttela uxxe'e ro'olu.

Si tú fuiste a robar a la casa del anciano, de una vez di la verdad.

ro ro'ori'i

besamos

ro	ro'o	ri'i
comer	boca	nosotros

ruca'a ro'ori'i

pintamos los labios

ruca'a	ro'o	ri'i
colorear	boca	nosotros

ruchui ro'ori'i

hacemos a alguien un gesto con la boca (indica disgusto)

ruchui	ro'o	ri'i
	boca	nosotros

rucueda ro'ori'i

nos detenemos para hablar

rucueda	ro'o	ri'i
hacer esperar	boca	nosotros

**rudána inda ro'ori'i**

babeamos

rudá na inda ro'o ri'i

colgar él agua boca nosotros

ruddea ro'ori'i

cerramos la boca, no hablamos

ruddea	ro'o	ri'i
encerrar	boca	nosotros

rudiuba ro'ori'i

nos adelantamos para hablar

rudiuba	ro'o	ri'i
apurarse	boca	nosotros

ruga'a ro'ori'i

nos metemos verbalmente en asuntos de otros

ruga'a	ro'o	ri'i
meter	boca	nosotros

Nubiyú gueluha, ¿beaca betega'a ro'oni ata labí ralhana?

¿Por qué vino a meterse tu marido donde no le toca hablar?

rutsá ro'ori'i

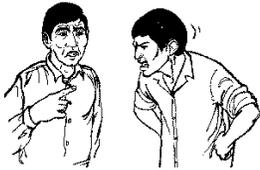
nos ponemos al tú por tú

rutsá	ro'o	ri'i
juntar	boca	nosotros

rutsela ro'ori'i

nos mordemos la boca;
nos entrometemos

rutsela	ro'o	ri'i
incluir	boca	nosotros



rutilha ro'ori'i

discutimos

rutilha	ro'o	ri'i
hacer pelear	boca	nosotros



tsi'iri'i

nuestra voz

Ralhi tteba tsi'i nuto chichi-na tti rugadia na.

Se le va la respiración al bebé cuando lo baño.

ralhi tsi'iri'i
aspiramos

ralhi	tsi'i	ri'i
jalar	voz	nosotros

ridá tsi'ini

despide olor

ridá	tsi'i	ni
caminar	voz	él

rigu'una tsi'ini

pierde el sabor

rigu'u na	tsi'i	ni
meter	él	voz
		él

rudelha tsi'iri'i

se nos va la respiración,
hablamos o cantamos
prolongadamente (sin
respirar)

rudelha	tsi'i	ri'i
tirar	voz	nosotros

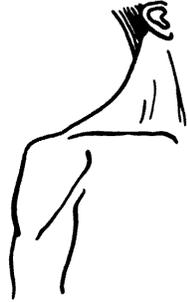
rutsá tsi'iri'i

nos igualamos en una
discusión

rutsá	tsi'i	ri'i
juntar	voz	nosotros

Bittu utsá tsi'ilu ttu nu dusi. ¿Beaca ttu ro'oba rialu?

No te iguales a un borracho. ¿Por qué te igualas con él?



xiquiri'i
nuestro hombro

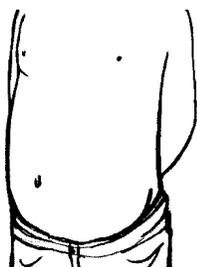
**Nuto-ni a raca leni tsiana mandadu
nna ruxxu'uin xiquini.**

Este niño no quiere ir a hacer un mandado y se
encoge de hombros.

ruxxu'uin xxiquiri'i

nos encogemos de hombros

ruxxu'uni	xxiqui	ri'i
arrugar	hombro	nosotros



lhe'eri'i

nuestro estómago

Rutía lhe'ea de raca idilha.

Me duele el estómago por el frío.

rutía lhe'eri'i

nos duele el estómago,
tenemos cólicos

rutía	lhe'e	ri'i
pegar	estómago	nosotros

raddina lhe'eri'i

nos duele el estómago

raddi	na	lhe'e	ri'i
dispersar	él	estómago	nosotros

rilhabi lhe'eri'i

nos chillan las tripas

rilhabi	lhe'e	ri'i
	estómago	nosotros



rotsuin lhe'eri'i

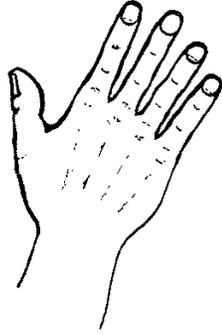
retraemos el estómago,
nos privamos de algo para
ahorrar

rotsuni	lhe'e	ri'i
volver a hacer pequeño	estómago	nosotros

rutte ubina lhe'eri'i

ayunamos

rutte	ubina	lhe'e	ri'i
hacer pasar	hambre	estómago	nosotros



nári'i
nuestra mano

Bitaba ca nuilaha bete náque uca inda cua gue dda'aha.

Las mujeres vinieron a ayudar a hacer el atole para la boda.

rute nári'i

ayudamos

rute	ná	ri'i
-------------	-----------	-------------

dar	mano	nosotros
-----	------	----------

ralha nári'i

nos toca dar

ralha	ná	ri'i
--------------	-----------	-------------

colgar	mano	nosotros
--------	------	----------

reyoin nári'i

nos oponemos

reyoni	ná	ri'i
---------------	-----------	-------------

reparar	mano	nosotros
---------	------	----------

riden nári'i

cooperamos

rideni	ná	ri'i
---------------	-----------	-------------

tener consigo	mano	nosotros
---------------	------	----------



rigapa nári'i

aplaudimos

rigapa	ná	ri'i
---------------	-----------	-------------

batir	mano	nosotros
-------	------	----------

riguitta nári'i

traicionamos,
jugamos chueco

riguitta	ná	ri'i
jugar	mano	nosotros

**Nu anca dequi edína neti arlo ca nu uincana
elhuxtisi quiaha, utittaba nácani cumu rinneba lenna
ca nuha.**

La persona que supuestamente me iba a defender ante los que me van a juzgar, me traicionó porque estaba en contubernio con ellos.

rug'a nári'i

nos metemos en asuntos
ajenos

rug'a	ná	ri'i
meter	mano	nosotros

ruttá nári'i

movemos la mano

ruttá	ná	ri'i
mover	mano	nosotros

rutsá nári'i

nos casamos

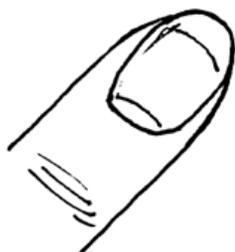
rutsá	ná	ri'i
juntar	mano	nosotros



rutten nári'i

hacemos señas con la mano

ruttá	ni	ná	ri'i
mover		mano	nosotros



xubenári'i

nuestro dedo

**Benne nuilaha labí raca guebie udelha lábie,
de nuha nna bedú xubene xani'ia yetsiha.**

La mujer no puede escribir su nombre y por eso puso su huella digital en el papel.

rudú xubenári'i

ponemos el dedo

rudú	xubená	ri'i
hacer parar	dedo	nosotros



xanri'i
nuestras asentaderas

Nutoha runno xanni adí ca luesi to-ni riacana güeadi lhe'e yooha.

El chamaco se lleva a otros niños como él al río a bañarse.

runno xanri'i
traemos atrás de nosotros

runno	xana	ri'i
pegar	asentaderas	nosotros



ra'aya xanri'i
bajamos deslizándonos,
nos raspamos las
asentaderas

ra'aya	xana	ri'i
arrastrar	asentaderas	nosotros

runna'aya xanri'i
traemos atrás de nosotros

runna'aya	xana	ri'i
jalar	asentadera	nosotros





xibiri'i
nuestra rodilla

Tti riari'i yotu rudú xibiri'i.

Cuando vamos al templo, nos arrodillamos.

rudú xibiri'i
nos arrodillamos

rudú	xibi	ri'i
hacer parar	rodilla	nosotros



ni'iar'i

nuestro pie

Ulu'uba ni'iani nu ra tata gueniha na.

Rechazó lo que le dijo su papá.

rigu'u ni'iar'i

rechazamos

rigu'u	ni'ia	ri'i
---------------	--------------	-------------

meter	pie	nosotros
-------	-----	----------

ratti ni'iar'i

se nos duerme el pie

ratti	ni'ia	ri'i
--------------	--------------	-------------

morir	pie	nosotros
-------	-----	----------



ria ni'iar'i

andamos a pie

ria	ni'ia	ri'i
------------	--------------	-------------

ir	pie	nosotros
----	-----	----------

ribea ni'iar'i

investigamos

ribea	ni'ia	ri'i
--------------	--------------	-------------

sacar	pie	nosotros
-------	-----	----------

rudaxxu ni'iar'i

fundamentamos,
partimos de una base

rudaxxu	ni'ia	ri'i
----------------	--------------	-------------

agarrar	pie	nosotros
---------	-----	----------

rulhá ni'iar'i

cojeamos

rulhá	ni'ia	ri'i
soltar	pie	nosotros



ruse'e ni'iar'i

pisamos,
marchamos

ruse'e	ni'ia	ri'i
poner	pie	nosotros

rutsatsa ni'iar'i

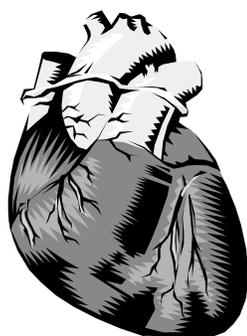
investigamos,
hacemos saber

rutsatsa	ni'ia	ri'i
esparcir	pie	nosotros

ru'u ni'iar'i

nos acostumbramos al camino

ru'u	ni'ia	ri'i
estar metido	pie	nosotros



lastori'i*
nuestro corazón

Rigu'uba le nuilaha nu ratena lo sina.

La mujer guarda en secreto lo que le sucede en el trabajo.

rigu'u leri'i

guardamos en secreto

rigu'u	le	ri'i
meter	corazón	nosotros

raca leri'i

queremos

raca	le	ri'i
doler	corazón	nosotros

raca ten leri'i

nos sentimos raros,
estamos inquietos

raca	ten	le	ri'i
doler		corazón	nosotros

raca xen leri'i

sabemos con seguridad,
estamos complacidos

raca	xeni	le	ri'i
doler	grande	corazón	nosotros

*La palabra **lasto** se compone de dos palabras: **lasi** (corazón) y **to** (grande). En los verbos compuestos que se forman con la palabra “corazón”, **to** no se expresa y **lasi** se ha reducido a **le**. Solamente con el pronombre de la primera persona singular **-a**, se usa la palabra **lasi**; como en el ejemplo siguiente:

rexxa lasia

recuerdo

rexxa	lasi	a
	corazón	yo

radú leri'i
nos acordamos

radú	le	ri'i
ir a parar	corazón	nosotros

rali leri'i
deseamos

rali	le	ri'i
nacer	corazón	nosotros

ra tsitsi leri'i
somos imponentes

ra	tsitsi	le	ri'i
decir	duro	corazón	nosotros



ratú leri'i
estamos agotados,
nos cansamos

ratú	le	ri'i
acabar	corazón	nosotros

ratúa leri'i
tenemos compasión

ratúa	le	ri'i
ir a quitar	corazón	nosotros

ra xxeni leri'i
nos engrandecemos

ra	xxeni	le	ri'i
decir	grande	corazón	nosotros

Ca nu rinnabia ra xxeni lecani.

Los que gobiernan se engrandecen.

re besi leri'i
tenemos paciencia

re	besi	le	ri'i
sentarse	espacio	corazón	nosotros

re itta leri'i
estamos entusiasmados

re	itta	le	ri'i
sentarse	alegre	corazón	nosotros

re leri'i
nos gusta,
deseamos

re	le	ri'i
sentarse	corazón	nosotros

re si'i leri'i

somos cariñosos

re	si'i	le	ri'i
sentarse	cariño	corazón	nosotros

re sii leri'i

somos calmados

re	sii	le	ri'i
sentarse	quieto	corazón	nosotros

Nuto-na bise'enna, ttaca nnanna chi bebe sii leni.

Ese niño se enojó, pero ahora ya se calmó.

re tse leri'i

somos buenos

re	tse	le	ri'i
sentarse	bueno	corazón	nosotros



re tsitsi leri'i

tenemos valor

re	tsitsi	le	ri'i
sentarse	duro	corazón	nosotros

rebana leri'i

nos sentimos grandes,
admiramos

rebana	le	ri'i
maravillar	corazón	nosotros

rechida ga leri'i

nos humillamos,
nos rebajamos

rechida	ga	le	ri'i
volver a bajar	corazón	nosotros	

rechú leri'i

nos morimos

rechú	le	ri'i
volver a cortar	corazón	nosotros

redaca leri'i

nos contentamos,
regocijamos

redaca	le	ri'i
reír	corazón	nosotros

redá leri'i

tenemos buena voluntad

redá	le	ri'i
volver a venir	corazón	nosotros

**redá xulha leri'i**

nos refrescamos

redá	xulha	le	ri'i
volver a estar colgado	fresco	corazón	nosotros

redí leri'i

descansamos

redí	le	ri'i
volver a recibir	corazón	nosotros

redú xen leri'i

nos consolamos

redú	xeni	le	ri'i
volver a parar	grande	corazón	nosotros

reguila leri'i

buscamos la manera de

reguila	le	ri'i
volver a buscar	corazón	nosotros

regu'uelha leri'i

nos empeñamos en hacer algo

regu'u	elha	le	ri'i
volver a meter	grande	corazón	nosotros

ren leni

se da cuenta (un niño que ya reconoce a su mamá)

rani	le	ni
amanecer	corazón	él

renne leri'i

suspiramos

renne	le	ri'i
volver a hablar	corazón	nosotros

ren xxi leri'i

nos damos cuenta

rani	xxi	le	ri'i
amanecer	rápido	corazón	nosotros



reria leri'i

nos desprendemos de algo con gusto o voluntad

reria	le	ri'i
salir	corazón	nosotros

Reia lasia ttu xoa ugüea ttu nuila cumu ra benneha uyu'u le xxalhoa.

Me desprendo de una de mis prendas de vestir para dársela a una mujer que dice que le gusta.

reta leri'i

deseamos

reta	le	ri'i
	corazón	nosotros

rexxa leri'i

recordamos

rexxa	le	ri'i
sobra	corazón	nosotros



reyaca leri'i

descansamos, nos componemos

reyaca	le	ri'i
componerse	corazón	nosotros

reyaca xen leri'i

nos contentamos, nos consolamos

reyaca	xeni	le	ri'i
componerse	grande	corazón	nosotros

Nuilaha chi beyaca xen lebie cumu chiba besin ca xi'inieha.

La mujer se quedó tranquila porque ya regresaron sus hijos.

reyoin leri'i

llegamos a un acuerdo

reyoni	le	ri'i
reparar	corazón	nosotros

reyo'o leri'i

nos gusta

reyo'o	le	ri'i
	corazón	nosotros

ria leri'i

creemos

ria	le	ri'i
ir	corazón	nosotros

ribea leri'i

decimos lo que sabemos

ribea	le	ri'i
sacar	corazón	nosotros

ribequi leri'idecidimos,
sentimos gusto

ribequi	le	ri'i
poner	corazón	nosotros

ribe tsitsi leri'i

estamos madurando

ribe	tsitsi	le	ri'i
sentarse	duro	corazón	nosotros

ribe yala leri'i

somos fuertes de espíritu

ribe	yala	le	ri'i
sentarse	macizo	corazón	nosotros

ridá leri'ise nos antoja,
codiciamos

ridá	le	ri'i
caminar	corazón	nosotros

riganna leri'i

nos mareamos

riganna	le	ri'i
extraviarse	corazón	nosotros



riguitta rebá leri'i

nos gozamos

riguitta rebá le ri'i

jugar en alto corazón nosotros



rigusi leri'i

nos debilitamos,
nos damos por vencidos,
nos doblegamos

rigusi

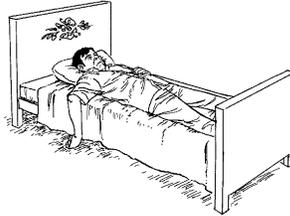
hacer suave

le

corazón

ri'i

nosotros



**Bigusi lasia yu'ua neda cumu ranibaa; güea labíru tee
inda i'iyaa.**

Me debilité en el camino porque estaba enfermo; además ya no tenía
agua para tomar.

rilá leri'i

nos enojamos mucho

rilá

calentarse

le

corazón

ri'i

nosotros

rilhapi leri'i

nos enorgullecemos

rilhapi

alzar, subir

le

corazón

ri'i

nosotros

Rilhapi le nubiyúha de do ttu yo'o tse gueni.

El hombre se enorgullece porque tiene una casa buena.

rinná leri'i

nos engrandecemos

rinná

decir

le

corazón

ri'i

nosotros

rise'e leri'i

nos sentimos libres de deudas,
nos sentimos satisfechos de
haber pagado algo

rise'e	le	ri'i
estar borrado	corazón	nosotros

rite leri'i

nos gusta

rite	le	ri'i
pasar	corazón	nosotros

ritta leri'i

jugamos alegremente

ritta	le	ri'i
jugar	corazón	nosotros

**rixuin leri'i**

nos vence el sueño

rixuni	le	ri'i
sostener, mantener	corazón	nosotros

rixxúa leri'i

sufrimos con angustia,
sentimos una profunda tristeza

rixxúa	le	ri'i
poner	corazón	nosotros

Rixxúa xxatta le nanto toha cumu de utti tatuxto to gueeha.

La ancianita siente una profunda tristeza porque se le murió su viejito.

roddú leri'i

tratamos de recordar

roddú	le	ri'i
	corazón	nosotros

rorexga leri'i

nos hacemos menos

rorexga	ga	le	ri'i
		corazón	nosotros

Nu cuitiha rorexga ga leni cumu betsiniha racaru gueni.

El joven se hace menos porque su hermano sabe más que él.

ruddaca leri'i

calculamos,
suponemos

ruddaca	le	ri'i
tratar	corazón	nosotros

ruddá leri'i

acordamos,
tenemos presente

ruddá	le	ri'i
hacer andar	corazón	nosotros

Ttu ttu sá ruddá le nuilaha dequi dana belhiu.

Todos los días se acuerda la mujer que debe dinero.

ruddea leri'i

guardamos secretos

ruddea	le	ri'i
encerrar	corazón	nosotros

rudiuba leri'i

nos apuramos

rudiuba	le	ri'i
apurarse	corazón	nosotros

**rudo elha leri'i**

nos apuramos,
nos esforzamos

rudo	elha	le	ri'i
hacer sentar	grande	corazón	nosotros

rudo leri'i

nos esmeramos diligentemente,
guardamos rencor,
nos resentimos

rudo	le	ri'i
hacer sentar	corazón	nosotros

rudú chupana leri'i

dudamos

rudú	chupa na	le	ri'i	
hacer parar	dos	él	corazón	nosotros

rudúna leri'i

nos entristecemos,
nos preocupamos

rudú	na	le	ri'i
hacer parar	él	corazón	nosotros

rudú si'i leri'i

nos entristecemos

rudú	si'i	le	ri'i
hacer parar	triste	corazón	nosotros



rudú si'ina leri'i

estamos tristes

rudú	si'i	na	le	ri'i
hacer parar	triste	él	corazón	nosotros

rugüe leri'i

nos apuramos,
atendemos,
cuidamos

rugüe	le	ri'i
dar	corazón	nosotros

ruin leri'i

mentimos

runi	le	ri'i
hacer	corazón	nosotros



rulaba leri'i

pensamos

rulaba	le	ri'i
contar	corazón	nosotros

ruleda leri'i

esperamos con esperanza

ruleda	le	ri'i
hacer esperar	corazón	nosotros

rulha leri'i

nos gusta (con mala intención)

rulha

cantar

le

corazón

ri'i

nosotros

Nubiyúha **rulha leni** ddina nuilaha cumu tata gueniha te xxata gueni.

El hombre tiene la intención de casarse con la mujer porque el papá de ella es rico.

**ruquedda leri'i**

nos apuramos

ruquedda**le**

corazón

ri'i

nosotros

rusia leri'ireclamamos,
insultamos**rusia**

poner

le

corazón

ri'i

nosotros

rutía di leri'i

odiamos

rutía

pegar

di

fuerte

le

corazón

ri'i

nosotros

ru'u leri'i

nos gusta

ru'u

estar metido

le

corazón

ri'i

nosotros

**rutse'e leri'i**nos resignamos;
nos sentimos satisfechos de
haber pagado algo**rutse'e**

borrar

le

corazón

ri'i

nosotros

Chi **rutse'e letu** cumu chi utixatu nu datu.

Nos sentimos satisfechos porque ya pagamos lo que debíamos.

rutsi'inu leri'i

nos imaginamos,
nos ingeniamos

rutsi'inu	le	ri'i
	corazón	nosotros

rutte sin leri'i

nos pasamos la vida
trabajando

rutte	sina	le	ri'i
hacer pasar	trabajo	corazón	nosotros

ruttipa leri'i

nos esforzamos

ruttipa	le	ri'i
hacer fuerte o callo	corazón	nosotros

ruxxe leri'i

inventamos

ruxxe	le	ri'i
hacer aparecer	corazón	nosotros

ruxxen leri'i

confiamos

ruxxen	le	ri'i
hacer grande	corazón	nosotros

Notas lingüísticas adicionales

Algunos verbos compuestos muestran cambios fonológicos entre ellos y las palabras que los componen.

1. Las vocales **a** e **i** desaparecen en las sílabas finales que empiezan con la consonante **n** y que no llevan acento prosódico.

<u>sina</u>	→	rutte <u>sin</u> leri'i	nos pasamos la vida trabajando
<u>xana</u>	→	runno <u>xanri</u>'i	traemos atrás de nosotros
<u>xina</u>	→	rudó <u>xinri</u>'i	olemos
<u>rani</u>	→	<u>ren</u> leni	se da cuenta
<u>rideni</u>	→	<u>riden</u> nári'i	cooperamos
<u>riyienini</u>	→	<u>riyienin</u> nagari'i	oímos claramente
<u>xeni</u>	→	reyaca <u>xen</u> leri'i	nos contentamos, nos consolamos

2. La vocal **a** se convierte en **e** cuando se presenta en una sílaba que lleva acento prosódico y la sílaba siguiente empieza con la consonante **n**.

<u>rani</u>	→	<u>ren</u> leni	se da cuenta
--------------------	---	------------------------	--------------

3. Cuando la sílaba **ni** en que terminan algunos verbos va después de la vocal **o** o la vocal **u**, se convierte en **in** en un verbo compuesto.

reyoni	—>	reyoin nári'i	nos oponemos
rixuni	—>	rixuin leri'i	nos vence el sueño
runi	—>	ruin leri'i	mentimos
rotsuni	—>	rotsuin lhe'e ri'i	retraemos el estómago

4. La vocal **i** de algunos verbos que se presenta después de la consonante que indica el aspecto (aquí, la **r**), se convierte en **e** en el verbo compuesto.

rixá	—>	rexxána ro'ori'i	bostezamos
riguitta	—>	regitta ebá leri'i	estamos contentos

Frecuentemente, pero no siempre, la letra **e** en esta posición indica que la acción del verbo está ocurriendo de nuevo. Por alguna razón el verbo no compuesto no se puede presentar así.